



RUBEN DARIO, FELIX RUBEN (1868-1917)

برگردان شاپور احمدي

www.shapurahmadi.blogfa.com

ahmadi_shapur@yahoo.com Email.

shapur.alef@yahoo.com Gmail.

به روزولت **Roosevelt**

آوایي که به سويت می‌رسد، اي شکارچي، بايد سخن براند
با طنينهاي کتاب مقدس، يا با شعر والت ویتمن.
تو نخستين و نويني، ساده و پیچیده؛
بخشي جرج واشنگتن و بخشي نمرود.
5 تو ایالات متحده اي،
چپاولگر آینده ي آمريکاي بومي
با خون سرخپوستي اش، آمريکايي

که هنوز بر آستان مسیح را نماز می‌گزارد و هنوز به
اسپانیایی سخن می‌گوید.

A Roosevelt	To Roosevelt
<p>Es con voz de la Biblia, o verso de Walt Whitman, que habría que llegar hasta ti, Cazador! Primitivo y moderno, sencillo y complicado, con un algo de Washington y cuatro de Nemrod. 5Eres los Estados Unidos, eres el futuro invasor de la América ingenua que tiene sangre indígena, que aún reza a Jesucristo y aún habla en español.</p>	<p>The voice that would reach you, Hunter, must speak in Biblical tones, or in the poetry of Walt Whitman. You are primitive and modern, simple and complex; you are one part George Washington and one part Nimrod. 5You are the United States, future invader of our naive America with its Indian blood, an America that still prays to Christ and still speaks Spanish.</p>

20 ایالات متحده بزرگ و زورمند است.

هیچ وقت نمی‌لرزد، چندشی ژرفناک

ستون فقرات مهیب

تو زورمندی، نمونه‌ای گردن‌فراز از نژادت؛

10 فرهیخته‌ای و توانا؛ مخالف تولستوی هستی.

تو الکساندر-نبوچادنزار *Alexander-Nebuchadnezzar* ی هستی،

به هم میریزی اسبها و کشتار می‌کنی برها را.

(تو استاد انرژی *Professor of Energy* هستی،

همان گونه که ماه‌زدگان رایج می‌گویند).

15 می‌اندیشی که زندگانی آتش است،

که پیشرفت یعنی جهش،

که آینده هر جایی است که

گلوله‌ات اصابت می‌کند.

نه.

آندس *Andes* را تا نفس آخر دنبال می‌کند،

اگر جیغ بکشد، ندایی است مانند غرش شیر.

و هوگو *Hugo* گفت به گرانت *Grant*: «ستاره‌ها مال تو اند.»

25 (خورشید سپیده‌دمان آرژانتین بی‌پرده می‌درخشد؛

ستاره‌ی شیلی بر می‌آید...)) کشور دولتمند،

--	--

<p>Eres soberbio y fuerte ejemplar de tu raza; 10eres culto, eres hábil; te opones a Tolstoy. Y domando caballos, o asesinando tigres, eres un Alejandro-Nabucodonosor. (Eres un profesor de energía, como dicen los locos de hoy.)</p> <p>15Crees que la vida es incendio, que el progreso es erupción; en donde pones la bala el porvenir pones. No.</p> <p>20Los Estados Unidos son potentes y grandes. Cuando ellos se estremecen hay un hondo temblor que pasa por las vértebras enormes de los Andes. Si clamáis, se oye como el rugir del león. Ya Hugo a Grant le dijo: «Las estrellas son vuestras».</p> <p>25(Apenas brilla, alzándose, el argentino sol y la estrella chilena se levanta...) Sois ricos.</p>	<p>You are strong, proud model of your race; 10you are cultured and able; you oppose Tolstoy. You are an Alexander- Nebuchadnezzar, breaking horses and murdering tigers. (You are a Professor of Energy, as current lunatics say).</p> <p>15You think that life is a fire, that progress is an irruption, that the future is wherever your bullet strikes. No.</p> <p>20The United States is grand and powerful. Whenever it trembles, a profound shudder runs down the enormous backbone of the Andes. If it shouts, the sound is like the roar of a lion. And Hugo said to Grant: "The stars are yours."</p> <p>25(The dawning sun of the Argentine barely shines; the star of Chile is rising..) A wealthy country,</p>
---	---

فرهنگ مومن* *Mammon* را به فرهنگ هرکولس *Hercules* پیوند می‌دهد؛

در حالیکه آزادی، ره را روشن می‌کند
به سوی چیرگی آسان، فانوسش را در نیویورک بر می‌گیرد.

30 اما امریکای خودمان، که شاعرانی داشته است
از زمانهای کهن نزاهاوآلکیلت *Nezahualcóyolt* ؛
که ردپای باکوس *Bacchus* کبیر را نگه می‌داشت،
و الفبای هراس‌آور *Panic* را زمانی آموخت.
و ستارگان را رصد کرد؛ که با آن آتلانتیک را نیز شناخت

35 (و نامش در پلاتو *Plato* به سویان طنین انداز می‌آمد)

و زیسته است، از زمان نخستین دقایق زندگانی‌اش،

در روشنایی، در آتش، در رایحه، و در عشق—

آمریکای مکتزوما *Moctezuma* و آتاهوالپا *Atahualpa*،

آمریکای خوشبوی کلمبیا،

40 آمریکای کاتولیک، آمریکای اسپانیایی،

آمریکا جایی که کایوتمک *Cuauthemoc* نجیبزاده گفت:

«من در بستری از گل‌سرخها نیستم»-- آمریکایان،

می‌لرزد از گردبادها، می‌لرزد از عشق؛

آی انسانهایی با دیدگان ساکسون *Saxon* و ارواح اجنبی،

45 آمریکایان می‌زید. و رؤیا می‌بینند. و عشق می‌ورزد.

(در کتب عهد جدید) ممونا، ثروت، دولت*

Juntáis al culto de Hércules el culto
de Mammón;
y alumbrando el camino de la fácil
conquista,
la Libertad levanta su antorcha en
Nueva York.

30Mas la América nuestra, que tenía
poetas
desde los viejos tiempos de
Netzahualcoyotl,
que ha guardado las huellas de los
pies del gran Baco,
que el alfabeto pánico en un tiempo
aprendió;
que consultó los astros, que conoció
la Atlántida,
35cuyo nombre nos llega resonando
en Platón, que desde los remotos
momentos de su vida
vive de luz, de fuego, de perfume, de
amor,
la América del gran Moctezuma, del
Inca,
la América fragante de Cristóbal
Colón,
40la América católica, la América
española,
la América en que dijo el noble
Guatemoc:
«Yo no estoy en un lecho de rosas»;
esa América

joining the cult of Mammon to the
cult of Hercules;
while Liberty, lighting the path
to easy conquest, raises her torch in
New York.

30But our own America, which has
had poets
since the ancient times of
Nezahualcóyolt;
which preserved the footprint of
great Bacchus,
and learned the Panic alphabet once,
and consulted the stars; which also
knew Atlantic
35(whose name comes ringing down
to us in Plato)
and has lived, since the earliest
moments of its life,
in light, in fire, in fragrance, and in
love--
the America of Moctezuma and
Atahualpa,
the aromatic America of Columbus,
40Catholic America, Spanish America,
the America where noble
Cuauthémoc said:
"I am not in a bed of roses"--our
America,
trembling with hurricanes, trembling
with Love:
O men with Saxon eyes and

<p>que tiembla de huracanes y que vive de Amor, hombres de ojos sajones y alma bárbara, vive. 45Y sueña. Y ama, y vibra; y es la hija del Sol.</p>	<p>barbarous souls, 45our America lives. And dreams. And loves.</p>
--	---

و دختر خورشید است. دقت کن.
امریکای اسپانیایی دیر زی!
یکهزار بچه شیر اسپانیایی آزادانه می‌پلکند.
روزولت، تو باید باشی، به خواست خود خدا،
50ای تفنگدار مرگبار و شکارچی هولناک
رویارو می‌توانی در چنگال آهنین خود گرفتارمان کنی.

و گرچه هر چیزی داری، فاقد یک چیز هستی:
خدا.

<p>Tened cuidado. Vive la América española! Hay mil cachorros sueltos del León Español. Se necesitaría, Roosevelt, ser Dios mismo, 50el Riflero terrible y el fuerte</p>	<p>And it is the daughter of the Sun. Be careful. Long live Spanish America! A thousand cubs of the Spanish lion are roaming free. Roosevelt, you must become, by God's own will,</p>
--	---

Cazador,
para poder tenernos en vuestras
férreas garras.

Y, pues contáis con todo, falta una
cosa: Dios!

50the deadly Rifleman and the
dreadful Hunter
before you can clutch us in your iron
claws.

And though you have everything, you
are lacking one thing:
God!